

Subject card

Subject name and code	Specialized Interpreting - Technical Translations I, PG_00209487						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	3		Language of instruction		Polish		
Semester of study	5		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The aim ist to familiarise students with the fundamental aspects of specialist interpreting in the field of simple technical texts (in the Polish-German language pair) and to develop basic interpreting skills in consecutive and sight interpreting. The course focuses on mastering the basics of note-taking and developing the ability to interpret simple technical statements. The aim is also to develop the ability to cope with time pressure, to improve the capacity for rapid association of facts, and to gradually enhance the ability to divide one's attention during interpreting.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K05] They are ready to responsibly perform professional roles in various areas of German Philology, including complying with professional ethics and intellectual property protection rules and requiring the same from others	They are ready to carry out interpreting tasks in the Polish-German language pair, involving simple technical texts/statements in a responsible manner, to adhere to the basic principles of professional ethics for interpreters, and to respect the confidentiality and intellectual property rights of source materials.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U08] They possess basic skills in translating selected types of texts in the language pair Polish / German based on the principles of translation studies	They possess the basic ability to interpret simple technical statements in the Polish–German language pair, using basic strategies for consecutive and sight interpreting, as well as basic note-taking techniques.	[SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_K01] They are ready to critically evaluate the knowledge they have acquired during their studies in Germanic Philology and to what extent the content they have received corresponds to this knowledge	They are able to critically reflect on their own interpretation (in the Polish-German language pair) of a simple technical text/statement and to identify the main difficulties and errors based on the knowledge acquired during their studies.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
Subject contents	Selected topics related to technology and fundamental issues in the fields of industry, transport, construction and information technology. The materials used in the practical sessions (texts for sight translation, as well as short audio recordings and simple videos for consecutive interpreting) are selected to suit the students' level and include straightforward specialist texts. The course covers training in basic consecutive interpreting skills, including simple summarising of statements and taking basic notes using basic specialist vocabulary. As part of the course, students prepare short presentations based on simple articles from popular science publications and the internet, and learn to formulate basic statements on selected technical topics.		
Prerequisites and co-requisites	Course selection in semester 5. Knowledge of German and Polish at a level which allows the student to achieve the desired effects, competence in general German-Polish and Polish-German translations.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Passing grade on the basis of partial grades received during the semester	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995. Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.	
	Supplementary literature	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018,S. 36-44.	
	eResources addresses		
	Example issues/ example questions/ tasks being completed	A sight translation of one A4 page of a popular science text on a technical subject	
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.